

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (francés)

Código: 101450
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Maria del Mar García López
Correo electrónico: MariaMar.Garcia@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

- Nivell de francès requerit: B2.2/C1.1 (Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües)

Los/las estudiantes de nivel C1 son capaces de: comprender una amplia gama de textos largos y complejos y reconocer el sentido implícito de los mismos; expresarse con fluidez y soltura sin tener que buscar de una manera demasiado evidente palabras o expresiones; utilizar la lengua de manera flexible y eficaz con objetivos académicos, profesionales y sociales; redactar textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos; demostrar un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.

Objetivos y contextualización

La competencia de traducción no se limita a sustituir palabras de una lengua por palabras de otra lengua, sino que comporta una serie de subcompetencias tanto lingüísticas como extralingüísticas interrelacionadas entre sí. Los/las traductores/as, como mediadores entre culturas y lenguas, han de ser capaces de entender las referencias culturales.

La competencia intercultural en traducción implica un conocimiento y una comprensión profunda de la cultura de origen y de la cultura meta, así como habilidades para realizar comparaciones entre culturas y una actitud abierta, flexible y adaptable. La identificación, comprensión y traducción de los "culturemas" (referencias culturales) es una tarea compleja que requiere práctica y entrenamiento.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

Los "culturemas" designan diversos tipos de fenómenos relacionados con:

1. La cultura natural: toponimia, clima, especies vivas, recursos naturales, paisajes, lugares, etc.
2. La cultura material: arte, arquitectura, monumentos, indumentaria y cualquier otro objeto.
3. La cultura social, histórica y folclórica: hechos y personajes históricos, leyendas, festividades, creencias populares, etc.; convenciones y hábitos sociales : valores morales, reglas de cortesía, gestualidad, maneras en la mesa, actividades de la vida cotidiana, etc.; la organización social: sistema político, judicial y educativo, etc.
4. La cultura religiosa y espiritualidad.
5. La cultura conceptual.
6. La cultura lingüística: proverbios, interjecciones, expresiones idiomáticas, blasfemias e insultos, etc.
7. Las interferencias culturales.

Metodología

-Todas las actividades tienen una fecha límite de entrega que hay que respetar siguiendo el calendario establecido.

-El trabajo que harán los estudiantes se distribuye entre la asistencia a clase, la búsqueda y análisis de información y la realización de ejercicios.

Las lecturas tienen como objetivo la realización de tareas de traducción.

-Los trabajos prácticos se devolverán al estudiante con comentarios y observaciones que le ayudarán a mejorar.

-Las principales herramientas de trabajo serán: el material docente del curso, las lecturas complementarias y el calendario de trabajo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	10	0,4	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Producciones orales y escritas	30	1,2	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Producciones orales y escritas supervisadas	35	1,4	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Estudio personal	60	2,4	3, 6, 7, 8

Evaluación

La información referente a la evaluación es solo orientativa. El/la docente proporcionará un descriptivo detallado al inicio del semestre.

Revisión

Antes de cerrar el acta, el/la docente publicará las calificaciones finales y la fecha/hora de revisión de la evaluación.

Recuperación

Los/las estudiantes podrán realizar la recuperación siempre y cuando hayan entregado al menos el 66.6% (2 tercios) de los trabajos y pruebas de evaluación y hayan obtenido una nota no inferior a 3.5.

El/la docente informará detalladamente a los estudiantes del sistema de recuperación. El/la docente podrá solicitar la recuperación de todas y cada una de las pruebas no superadas o no realizadas o bien proponer una prueba única de recuperación.

No evaluable

Se considerará como 'no evaluable' al/la estudiante que haya entregado menos de un 30% de los trabajos y pruebas obligatorios.

Plagio, copia, suplantación de identidad

En caso de plagio, copia, suplantación de identidad, etc. en una prueba, la calificación del ejercicio será de "0". Si se detecta una reincidencia, la calificación final del curso será de "0".

En caso de plagio, copia, suplantación de identidad, etc., el/la estudiante no podrá repetir ni recuperar la prueba.

Casos especiales

Los estudiantes francófonos deberán cumplir las mismas condiciones de evaluación que los demás estudiantes.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios y pruebas escritas	40%	6	0,24	1, 2, 4, 5, 7, 8, 11
Ejercicios y pruebas orales	40%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participación en clase	20%	3	0,12	1, 2, 4, 5, 9, 10, 11

Bibliografía

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Cordonnier, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Didier, 1995.

Être Français. *Le Monde*, hors-série, mars 2016.

Gérin, Anne-Marie. *La géographie de la France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Labrune, Gérard. *L'histoire de France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Labrune, Gérard. *Les institutions de la France*. Nathan, 2007, coll. Repères pratiques.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Morrison, Donald ; Compagnon, Antoine. *Que reste-t-il de la culture française?*. Denoël, 2008.

Nora, Pierre (éd.). *Les lieux de mémoire. Tome 1. La République; Tome 2. La Nation; T. 3. Les France*. Gallimard, 1984-1992.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Karthala, 2002.

Yahi, Naïma. et al. *La France arabo-orientale*. La Découverte, 2013.

Webography

TF1 <http://www.tf1.fr/>; France 2 <http://www.france2.fr/>; France 3 <http://www.france3.fr>

Arte: <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde : http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php Arte: <http://www.arte.tv/fr/70.html/>

Le Monde: <http://www.lemonde.fr/>

Le Figaro, <http://www.lefigaro.fr>

Libération: <http://www.liberation.fr/>

Courrier international: <http://www.courrierinternational.com>

L'Express: www.lexpress.fr/

Le Point: www.lepoint.fr/

Le Nouvel Observateur: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Marianne: <http://www.marianne.net/>

Charlie Hebdo: <http://charliehebdo.fr/>

Les Inrockuptibles: <http://www.lesinrocks.com/>

Institut National de l'Audiovisuel (INA): <http://www.ina.fr/>

La documentation française: www.ladocumentationfrancaise.fr/

BNF: <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Africultures: <http://www.africultures.com/>